הוראות



שימוש

ברדס מגן אבן ספיר עם מפוח

تعليمات استعمال
برنس واق مع منفاخ

"Sapphire" protective hood with blower
MANUAL

Инструкция по эксплуатации защитной
маски "Бардас Эвен Сапир" с насосом



פיקוד העורף

הברדס מגן על מערכת הנשימה ועל אזור הפנים ומיועד למבוגר שהמסכה הרגילה אינה מתאימה לו. הברדס קיים במידות גדולה וקטנה.
מידה גדולה – כיסוי שסתום באמצע המשקף הינו בצבע כחול.
מידה קטנה – כיסוי שסתום באמצע המשקף הינו בצבע צהוב.

البرنس يحمي جهاز التنفس ومنطقة الوجه مخصص للبالغ الذي لا تناسبه الكمامة العادية.
البرنس متوفر بحجمين كبير وصغير.
حجم كبير - غطاء صمام بوسط النافذة وهو بلون أزرق.
حجم صغير - غطاء صمام بوسط النافذة وهو بلون أصفر.

Защитная маска „бардас“ предохраняет дыхательные пути и лицо пользователя и предназначена для тех, кому не подходит обычный противогаз.
Маска „бардас“ поступает в двух размерах: большом и малом.
Маска большого размера: на клапане, расположенном посредине прозрачного щитка, имеется синий колпачок.
Маска малого размера: на клапане, расположенном посредине прозрачного щитка, имеется жёлтый колпачок.

The hood protects the respiratory system and facial area and is intended for adults for whom the regular mask is not suitable.
The protective hood is available in two sizes: large and small
Large – blue central valve cover
Small – yellow central valve cover

סדר הפעולות של אופן חבישת הברדס מופיע בעמודים 15-24
أنظر تسلسل خطوات تركيب البرنس في الصفحات ١٥ - ٢٤ .
How to put on the protective hood is detailed on pages 15-24.
Порядок действий при надевании маски "Бардас" приведен на страницах 15-24

جوهر العملية Принцип работы How it works עיקרון הפעולה

אויר חיצוני נשאב על ידי המפוח ומוזרם דרך המסנן אל תוך חלל הברדס. האוויר הנקי ממלא את הברדס ויוצר לחץ שמונע כניסת אוויר מזוהם מהחוץ פנימה.

يضخ الهواء الخارجي بواسطة المنفاخ وينفث عبر المصفاة الى داخل فضاء البرنس.

الهواء النظيف يملأ البرنس وينشئ ضغطا يمنع دخول هواء ملوث من الخارج.

Насос накачивает воздух снаружи, который, проходя через фильтр, поступает в "Бардас". Очищенный воздух заполняет полость "бардаса", образуя внутри него давление, которое предотвращает проникновение наружного загрязненного воздуха внутрь маски.

The blower draws in air from the outside through the filter and into the hood. The filtered air fills the hood and creates pressure, which prevents the entry of contaminated air from the outside.

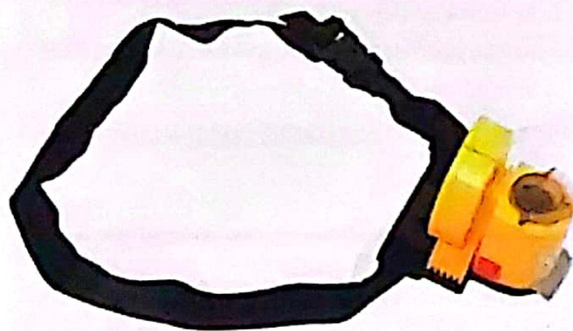
محتويات العدة תכולת הערכה

גוף הברדס

جسم البرداس

Корпус капюшона

Hood unit

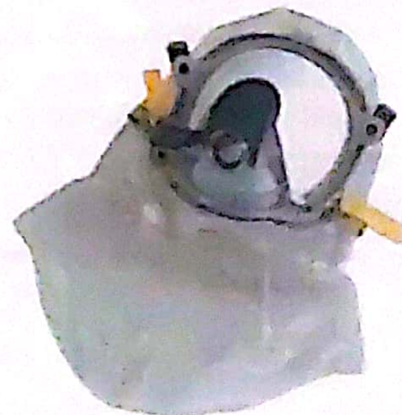


מפוח - יחידת הזרמת אוויר

منفاخ – وحدة إدخال الهواء

Насос - механизм подачи воздуха

Blower air flow unit



צינור גומי גמיש להזרמת אוויר

أنبوب مطاط لدن لإدخال الهواء

Гофрированная резиновая трубка для подачи воздуха

Flexible rubber air pipe



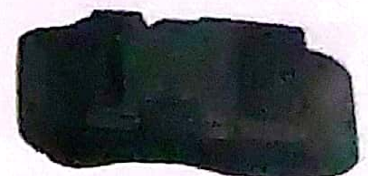
Содержание упаковки Content of kit



חוברת הוראות שימוש
كراسة تعليمات الاستعمال
Брошюра инструкций
Instructions Manual



צינורית שתייה
أنبوب الشرب
Питьевая трубка
Drinking tube



חגורה
حزام
Gjzc
Belt

מסנן סגור
مرشح مغلق
Закрытый фильтр
A sealed filter



Составные части маски „Барлас"
Parts of the protective hood
חלקי הברדס
أجزاء البرداس

Вид спереди
Front view
מבט קדמי
منظر امامى



רצועות הידוק
أشرطة تثبيت
Ремни
Adjustment straps

אבזמי הידוק
أبازيم تثبيت
Пряжки
Adjustment buckles

אטם הצוואר
غالق العنق
Шейный герметичный уплотнитель
Neck seal

שסתום שתייה
صمام للشرب
Питьевой клапан
Drinking valve

חגורה
حزام
Пояс
Belt

ברדס
برنس
Капюшон
Hood

משקף
نافذة
Прозрачный щиток
Visor

מסכת פה – אף
كمامة فم – أنف
Лицевая маска
Nose-mouth mask

כיסוי שסתום
غطاء صمام
Колпачок клапана
Valve cover

צינור גמיש
أنبوبة مرنة
Гибкий шланг
Flexible hose

מסנן
مرشح
Фильтр
Filter

מפוח
منفاخ
Насос
Blower

Составные части маски „Бардас"
חלקי הברדס
Parts of the protective hood
أجزاء البرداس

Вид сзади
מבט אחורי
Rear view
منظر خلفي



מוביל רצועות
ناقل أشرطة
Ведущие лямки
Strap separator

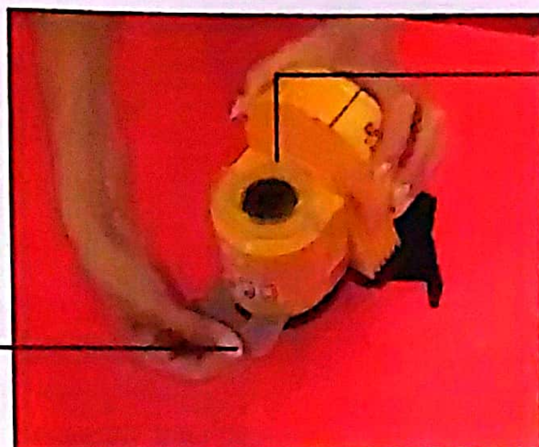
משולש צהוב
مثلث أصفر
Жёлтый треугольник
Yellow triangle

אטם צוואר
غالق عنق
Шейный герметичный уплотнитель
Neck seal

שולי הברדס
حواف البرنس
Полы капюшона
Hood edges

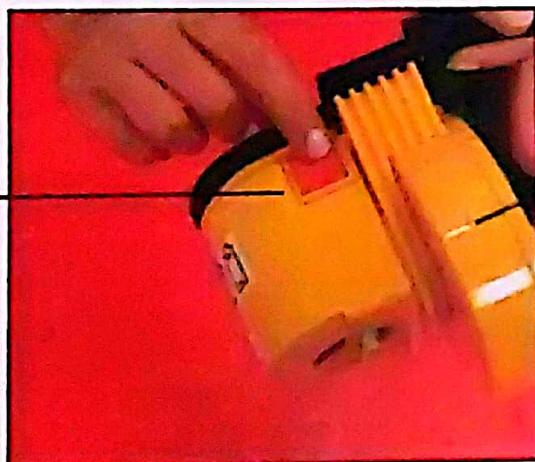
Вид спереди מבט קדמי
Front view منظر امامي

נצרת בד
وصلة قماشية
Матерчатая предохранительная чека
Fabric safety catch



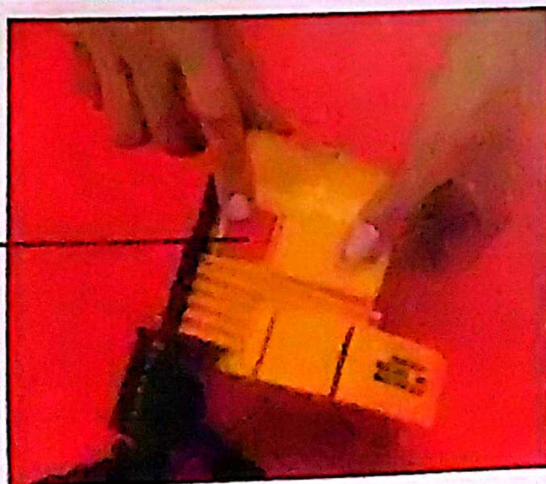
חלון שקוף לבקרה
نافذة شفافة للنظر
Прозрачное окошко для контроля
Transparent control window

מתג הפעלה
زر تشغيل
Включатель
Operating switch



Вид сзади מבט אחורי
Rear view نظرة خلفية

מתג כיבוי
زر إطفاء
Выключатель
Shut-off switch



Включение насоса - контрольное испытание
Operating the blower – initial test
הפעלת המפוח - בדיקה ראשונית
تشغيل المنفاخ - فحص أولي



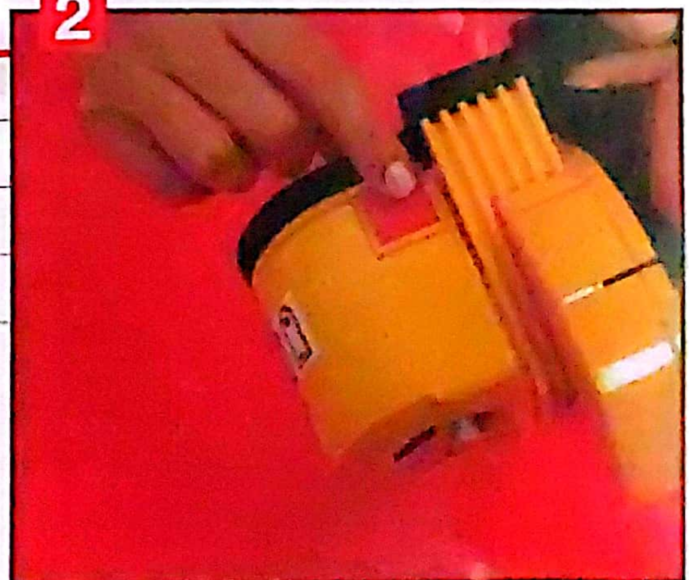
1

Вынуть одноразовый тряпичный предохранитель из насоса.

שלוף את ניצרת הבד החד-פעמית מהמפוח.

Pull the disposable safety tab from the blower in order to enable use.

إنزع عتلة الأمان القماشية أحادية الاستعمال من المنفاخ.



2

Включить насос, нажав на красную кнопку на шероховатой стороне.

הפעל את המפוח על-ידי לחיצה על הכפתור האדום מצידו המחוספס.

Turn the blower on by pressing the red button on it's rough side.

شغّل المنفاخ بالضغط على الزر الأحمر في جانبه الخشن.

3



מפוח פועל

Удостоверьтесь что насос работает. По исчезновению знака (+) в прозрачном оконце, по слабому жужжанию слышимому из насоса и способом проверки рукой выхода воздуха из насоса.

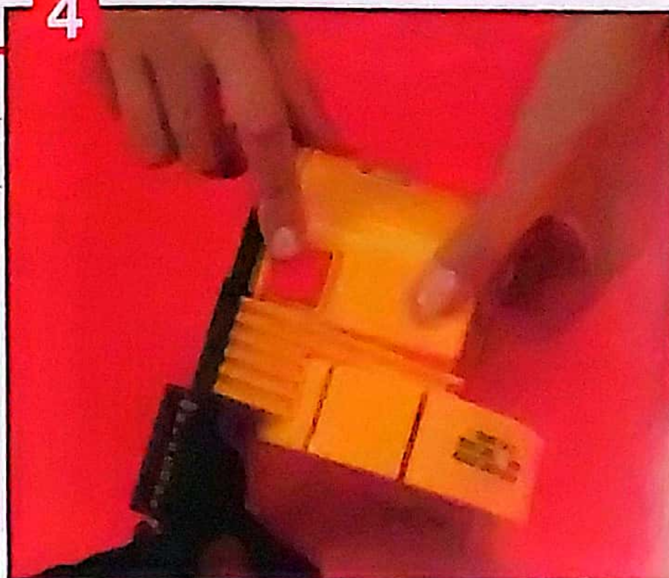
וודא פעולת המפוח על-ידי העלמו של סימן ה-(+) בחלון השקוף, על-ידי זמזום חלש הנשמע מהמפוח ועל-ידי בדיקה, בעזרת היד, את יציאת האוויר מהמפוח.



מפוח לא פועל

Verify the blower is working. The (+) sign in the window should disappear, a low hum should be heard, and air flow out of the blower should be felt when placing the hand over it.

تأكد من عمل المنفاخ بواسطة إختفاء علامة الـ (+) من النافذة الشفافة وسماع أزيز ضعيف من المنفاخ والفحص اليدوي لخروج الهواء من المنفاخ.



4

בתום הבדיקה כבה את המפוח.

عند الانتهاء من الفحص أطفىء المنفاخ.

По окончанию проверки выключить насос.

After checking turn the blower off.

Подсоединение фильтра к насосу
Attaching the filter to the blower
חיבור מסנן למפוח
وصل المصفاة بالمنفاخ



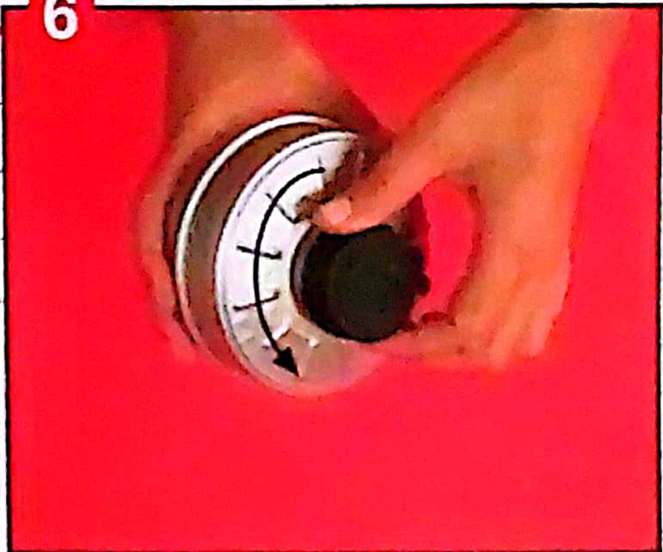
5

הסר מהמסנן את הפקק הלבן על ידי משיכה.

إنزع الغطاء الأبيض عن المصفاة بواسطة الشد.

Снимите с насоса белую пробку, потянув за нее.

Pull the white plug out of the filter.

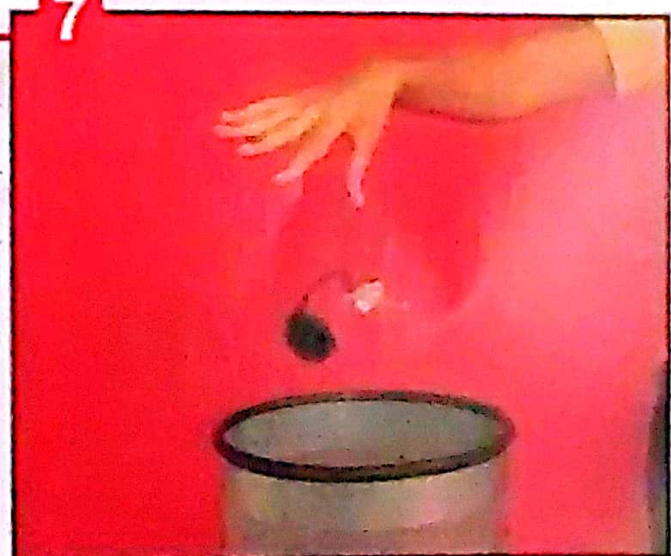


סובב את הפקק השחור נגד כיוון השעון עד שיתנתק מהמסנן.

لف السدادة السودا، بعكس عقارب الساعة حتى تنفصل عن المصفاة.

Снимите черную пробку с патрубка фильтра поворотом против часовой стрелки.

Turn the black cover counter-clockwise and remove it.



שים לב! יש להסיר את הפקקים ולהשליכם לפח

انتبه! يجب ازالة الأغطية ورميها في القمامة.

Внимание! Пробки следует снять и выкинуть в мусорное ведро.

Please note - the plug and cover should be discarded.



אסור לסגור מסנן שנפתח.
ممنوع غلق المرشح الذي تم فتحه.
Нельзя закрывать открытый фильтр.
The filter can not be resealed.



הכנס, בלחיצה, את המסנן למפוח, כאשר פתח ההברגה שלו פונה כלפי חוץ, עד להישמע נקישה.

أدخل المرشح الى المنفاخ بالضغط وفتحة لولبته متجهة الى الخارج حتى سماع الطقطقة.

Вставить, нажимая фильтр в насос, когда резьба его обращена наружу, пока не услышите щелчек.

Press the filter into the blower (opening facing outwards) until a click is heard.



הברג את קצה צינור כניסת האוויר אל פתח המסנן.

لولب طرف أنبوب دخول الهواء بفتحة المرشح.

Привинтить конец трубки подачи воздуха в отверст фильтра.

Screw the end of the air pipe into the filter.

Подсоединение фильтра к насосу

חיבור המפוח לברדס

Attaching the blower to the hood

وصل المنفاخ بالبرنس



הברג את הצינור אל
פתח ההברגה במשקף
הברדס והדק היטב.

لولب الأنبوبة لفتحة اللولبة
بنافذة البرنس واربطها جيدا.

Плотно ввинтите шланг в отверстие с внутренней резьбой, находящееся на прозрачном щитке „бардаса".

Screw the hose into the thread connector located in the visor, tightening it firmly.

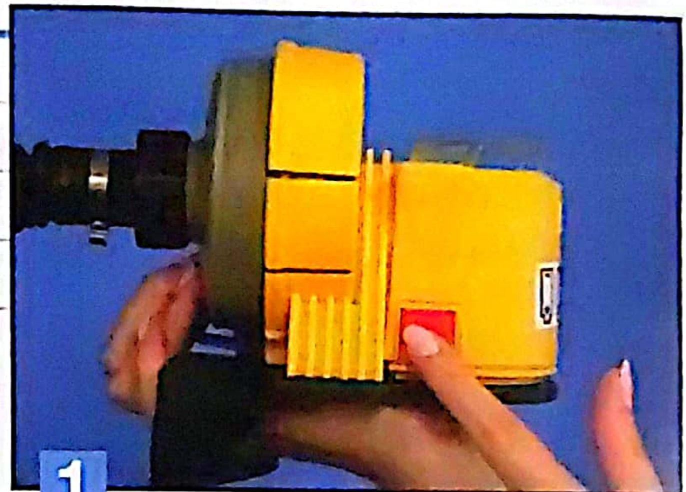


חבישת הברדס תעשה רק בהינתן הוראה מפורשת בכלי התקשורת.

لا يتم إرتداء البرداس إلا وفق أمر صريح من وسائل الإعلام.

Надеть капюшон только по прямому распоряжению в средствах массовой связи.

The hood should only be used upon specific orders given through the mass media.



1

הפעל את המפוח על-ידי לחיצה על הכפתור האדום מצידו המחוספס.

شغّل المنفاخ بالضغط على الزر الأحمر في جانبه الخشن.

Включить насос, нажав на красную кнопку на шероховатой стороне.

Turn the blower on by pressing the red button on it's rough side.



2

וודא פעולת המפוח על-ידי העלמו של סימן ה-(+) בחלון השקוף, על-ידי זמזום חלש הנשמע מהמפוח ועל-ידי בדיקה בעזרת היד את היציאת האוויר מהמפוח.

تأكد من عمل المنفاخ بواسطة اختفاء العلامة + من النافذة الشفافة وسماع أزيز ضعيف من المنفاخ والفحص اليدوي لخروج الهواء من المنفاخ.

Удостоверьтесь что насос работает. По исчезновению знака (+) в прозрачном оконце, по слабому жужжанию слышимому из насоса и способом проверки рукой выхода воздуха из насоса.

Verify the blower works.
The (+) sign in the window should disappear, a low hum should be heard, and air flow out of the blower should be felt when placing a hand over it.



חובה להפעיל את המפוח לפני חבישת הברדס. אין להישען ואין לחסום את המסנן ע"י הבגד או בכל צורה אחרת.

يجب تشغيل المنفاخ قبل لبس البرنس. ممنوع الاستناد أو سد السدادة بواسطة الرداء، أو بأي شكل آخر.

Перед тем, как надеть "бардас", следует обязательно включить насос! Нельзя опираться на фильтр, покрывать его одеждой или как-либо иначе.

You must turn on the blower before putting on the hood! Make sure that you do not lean on the filter and that it is not obstructed by your clothes or in any other manner.



הכנס את יד ימינך וראשך לרצועת הנשיאה, כך שהרצועה תהיה תלויה בהצלבה על צווארך.

أدخل اليد اليمنى والرأس الى شريط الحمل بحيث يكون الشريط معلقاً بشكل مصلب على العنق.

Продеть правую руку и голову в ремень для переноски так чтобы ремень был повешен перекрещиваясь на шее.

Put your right arm and head through the carrying strap, so that the strap is hanging diagonally around your neck.



للكبار
Взрослые
Adult

וודא כי המפוח מונח במרכז החזה.

تأكد من وجود المنفاخ في مركز الصدر.

Удостовериться что насос находится посередине груди.

Make sure the blower is positioned at the center of your chest.



Затянуть бедерный ремень на бедрах.

Place the waist strap around your waist.

חבר את רצועת המותניים על המותניים.

أربط شريط الخاصرتين الى الخاصرتين.



Вид спереди

Front view

מבט קדמי

المظهر الأمامي.



Перед тем, как надеть „бардас", следует убрать длинные волосы и закрепить их на затылке с помощью резинки (высоко над воротником). (Нельзя пользоваться острыми шпильками или заколками для волос).

People with long hair should gather it up with an elastic band, high off the neck, before putting on the hood. (Avoid the use of sharp hair accessories.)

לבעלי שיער ארוך, יש לאסוף את השיער בגומייה (גבוה מעל הצווארון) לפני חבישת הברדס. (יש להימנע משימוש באביזרי שיער חדים).

لأصحاب الشعر الطويل، يجب ربط الشعر بمطاطة (أعلى من الياقة) قبل لبس البرنس. (يجب الامتناع عن استعمال لوازم شعر حادة).

יש להסיר תכשיטים ואביזרים, מהפנים, מהראש ומכפות הידיים, לפני חבישת הברדס.

يجب خلع حلى ولوازم عن الوجه، الرأس وكفي اليدين قبل لبس البرنس.

Перед тем, как надеть „бардас", следует снять с головы, лица и рук украшения и другие принадлежности туалета.

Remove jewelry and accessories from your face, head and palms of the hands before putting on the hood.



לבעלי משקפיים – אין צורך להסיר משקפי ראייה אישיים לפני חבישת הברדס.

لذوي النظارات – لا داعي لخلع النظارات البصرية قبل لبس البرنس.

Для тех, кто носит очки: нет необходимости снимать очки перед тем, как надеть „бардас“.

People who wear eyeglasses do not need to remove them before putting on the hood.



ודא שרצועות ההידוק משוחררות למלוא אורכן (הקצה הצהוב של הרצועה נעצר באבזם).

تأكد بأن حزام التثبيت مرتخ على امتداده (الطرف الأصفر من الحزام يتوقف عند الإبزيم).

Освободите ремни до максимальной длины (жёлтый конец ремня задерживается пряжкой).

Ensure that the straps are fully released to their maximum extent (the yellow end of the strap is stopped by the buckle).



במידה וקיימת מדבקה הסר אותה ממשקף הברדס.

إنزع اللاصقة عن نافذة البرنس، إذا كانت هناك لاصقة.

Снимите наклейку с прозрачного щитка на „бардасе“ (если есть).

If there is a sticker on the visor, remove it.



1

Держите „бардас“ так, чтобы шейный уплотнитель был направлен вверх, а прозрачный щиток были обращены к Вам. Просуньте руки через отверстие в шейном уплотнителе (при этом тыльная сторона ладоней обращена наружу) и растяните его.

אחוז את הברדס כאשר אטם הצוואר פונה כלפי מעלה והמשקף פונה אליך. הכנס את כפות ידיך לתוך פתח אטם הצוואר כאשר גב כף היד פונה כלפי חוץ ופסק את אטם הצוואר.

Take hold of the hood with the neck seal facing upwards and the visor towards you. Put your hands into the opening of the neck seal, palms facing inwards, and spread out the neck seal.

امسك البرنس بينما غالق العنق موجه صوب الأعلى والنافذة موجهتان نحوك. أدخل كفتي يديك إلى فتحة غالق العنق بينما ظهر كفة اليد متجه للخارج وباعد غالق العنق.



2

„Бардас“ надевается на голову следующим образом: начните надевать „бардас“, держа ладони рук по обеим сторонам головы.

חבוש את הברדס על הראש לפי השלבים הבאים: התחל את החבישה כאשר כפות ידיך הפתוחות משני צידי ראשך.

Pull the hood over your head by the following steps: Start by putting your open hands at each side of your head.

إلبس البرنس على الرأس حسب المراحل التالية: ابدأ اللبس بينما كفتا يديك مفتوحتان على جانبي رأسك.



Наденьте шейный уплотнитель на голову через темя, вытянув руки вперед и вниз.

Pull the neck seal over the top of your head, extending your hands forwards and downwards.

העבר את אטם הצוואר מעל הקודקוד תוך מתיחת הידיים קדימה ולמטה.

انقل غالق العنق فوق أعلى الرأس من خلال شد اليدين إلى الأمام وإلى الأسفل.



Потяните шейный уплотнитель вниз, пока он не опустится до основания шеи.

Pull the neck seal downwards until it reaches the base of your neck.

משוך את אטם הצוואר כלפי מטה עד הגיעו לבסיס הצוואר.

شد غالق العنق نحو الأسفل حتى يصل إلى قاعدة العنق.



החלק בידיך את הברדס מכיוון הקודקוד כלפי העורף והבא את המשולש הצהוב אל העורף.

أزلق بيديك البرنس من أعلى الرأس نحو القفا واوصل المثلث الأصفر إلى القفا.

Расправьте „бардас“ движением от темени к затылку так, чтобы жёлтый треугольник оказался на затылке.

With your hands, slide the hood downwards from the top of your head, placing the yellow triangle at the nape of your neck.





!

הערה: מומלץ להיעזר בחבר או בן משפחה.

ملاحظة: يوصى بالاستعانة بأحد الأصدقاء، أو بأحد أفراد الأسرة.

Примечание: при надевании „бардаса“ рекомендуется воспользоваться помощью члена семьи.

Note: if possible, ask a friend or member of your family to help.



וודא שמסכת הפה – אף יושבת במרכז הפנים ומכסה היטב את הפה והאף שלך.

تأكد بأن كمامة الفم – أنف موجودة في وسط الوجه وتغطي أنفك وفمك جيدا.

Убедитесь в том, что лицевая маска находится в центре лица и плотно покрывает рот и нос.

Ensure that the nose-mouth mask is positioned in the center of your face, fully covering your nose and mouth.



משוך את הקצוות הצהובים של רצועות ההידוק לאחור, עד שמסכת הפה – אף תתהדק היטב לפניך.

شد الأطراف الصفراء من أشرطة التثبيت إلى الخلف، حتى تشد كمامة الفم – أنف جيدا إلى وجهك.

Потяните за жёлтые концы ремней назад так, чтобы лицевая маска была плотно пригнана к лицу.

Pull the yellow ends of the straps towards the back until the nose-mouth mask fits firmly against your face.

שים לב: קיימת חשיבות רבה למיקום הנכון של המשולש הצהוב ושל מסכת הפה-אף לשם הבטחת יציאת הפחמן הדו-חמצני (CO_2) אל מחוץ למסיכה.

انتبه: هناك أهمية كبرى لوجود المثلث الأصفر وكمامة الفم - أنف في المكان الصحيح من أجل ضمان خروج ثاني أكسيد الكربون منه (CO_2) إلى خارج الكمامة.

Внимание! Правильное местоположение жёлтого треугольника очень важно для обеспечения вывода углекислого газа (CO_2) из полости маски наружу.

Please note - it is very important to position the yellow triangle and the nose-mouth mask properly, to ensure that carbon dioxide (CO_2) is expelled from the mask.



וודא כי אטם הצוואר מונח ישר על צווארך. שים לב שהאטם לא יעלה על פרטי לבוש, ששיער לא יבצבץ מתוך האטם החוצה ושהאטם לא מגולגל או מפותל.

تأكد من أن غالق العنق موضوع بصورة صحيحة على عنقك. انتبه ألا يكون الغالق على لوازم رداء، وأن لا يطل شعرك من داخل البرنس إلى الخارج وألا يكون الغالق مدحرجا او ملتويا.

Убедитесь в том, что шейный уплотнитель ровно лежит вокруг шеи. Проследите за тем, чтобы уплотнитель не ложился на воротник одежды, лежал ровно, нигде не загибаясь и не заворачиваясь, и чтобы из под „бардаса" не выбивались пряди волос.

Ensure that the neck seal is lying flat around your neck. Make sure that the seal does not overlap items of clothing, that your hair is not protruding out of it and that the seal is not rolled or twisted.



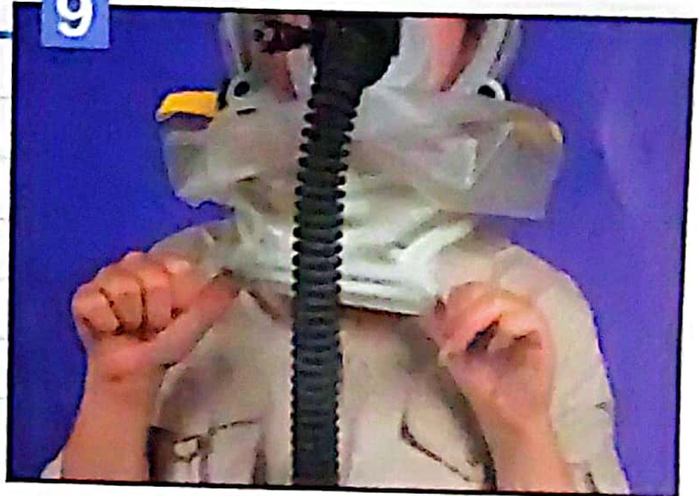
שים לב: אטם צוואר העולה על פרטי לבוש ושיער או שאינו מונח ישר עלול לפגום בכושר המיגון של הברדס.

انتبه: إذا كان الغالق موجودا على لوازم رداء أو شعر أو إذا لم يكن موضوعا بصورة صحيحة فقد يعيب ذلك قدرة الحماية للبرنس.

Внимание: если шейный уплотнитель не лежит ровно вокруг шеи или лежит на воротнике или волосах, это может отрицательно повлиять на защитные характеристики „бардаса".

Please note: If the neck seal overlaps your clothing or hair, or is not lying flat, it is liable to adversely affect the protection afforded by the hood.

9



אם אטם הצוואר אינו ממוקם ישר על צווארך או מקופל, מתח קלות ובעדינות את האטם כלפי חוץ תוך כדי הצמדתו סביב צווארך.

إذا لم يكن غالق العنق موجودا مباشرة على عنقك، أو إذا كان مثنيا، شد بصورة خفيفة ورقيقة الغالق تجاه الخارج من خلال إلصاقه حول عنقك.

Если шейный уплотнитель не прилегает непосредственно к шее или заворачивается, слегка оттяните его и плотнее подгоните к шее.

If the seal is not lying flat around your neck, or is folded, stretch it out gently while drawing it close to your neck.

10



הורד ויישר את שולי הברדס כך שצווארך יהיה מכוסה. מומלץ להיעזר בחבר או בקרוב משפחה.

أخفض وسوّ حواف البرنس بحيث يكون عنقك مغطى. يوصى الاستعانة بصديق أو بأحد أفراد الأسرة.

Опустите и расправьте полы капюшона так, чтобы они покрыли шею. Рекомендуется воспользоваться помощью другого человека.

Smooth down and flatten out the edges of the hood so that it covers your neck. If possible, ask a friend or member of your family to help you.

שים לב:

1. אם הרצועות התרופפו במהלך השימוש - יש לחזור ולהדק.
2. אם יש ערפול, אדים על המשקף, במהלך השימוש יש לבדוק הידוק והתאמת מסכת הפה-אף, ובמידת הצורך לשפר הידוק. אם הערפול לא נעלם תוך 2-3 נשימות, יש לחזור על פעולת ההידוק.

Внимание:

1. Ослабевшие ремни следует подогнать заново.
2. Если прозрачный щиток маски запотевает изнутри, следует проверить, достаточно ли плотно лицевая маска прилегает к лицу, и, если нужно, подогнать ее плотнее. Если после 2-3 вдохов и выдохов запотевание не прекращается, следует подогнать маску заново.

انتبه:

١. إذا ارتخت الأشرطة خلال الاستعمال - يجب أن تشدها من جديد.
٢. إذا كان على النافذة ضباب أو بخار، خلال الاستعمال يجب فحص الشد وملاءمة كمامة الفم - أنف، وتحسين التوثيق قدر الإمكان. إذا لم يختف الغبش خلال نفسين أو ثلاثة، يجب تكرار عملية التوثيق.

Please note:

1. If the straps become loose during use, tighten them again.
2. If the visor becomes clouded or steamed up during use, check that the nose-mouth mask is properly adjusted and improve the fit if necessary. If the clouding does not disappear after two or three breaths, repeat the fitting procedure.



הסר את המכסה של חיבור צינורית השתייה במערכת.

إنزع غطاء وصل أنبوبة الشرب بالطقم.

Снимите колпачок, закрывающий отверстие, предназначенное для подсоединения питьевой трубки к маске.

Remove the cap of the drinking tube connector.

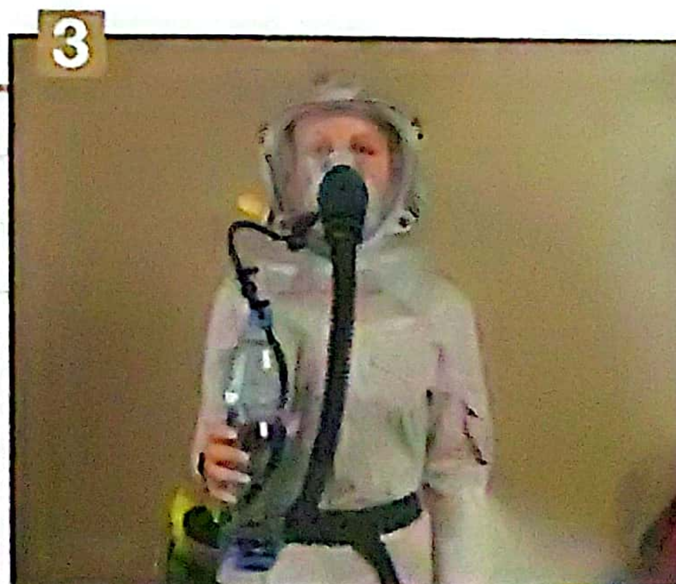


הברג את קצה צינורית השתייה החיצוני אל המערכת והדק היטב.

لولب طرف أنبوبة الشرب الخارجي بالطقم واربطه جيدا .

Плотно привинтите к маске наружный конец питьевой трубки.

Screw the outer end of the drinking tube firmly into the connector in the hood.



הכנס את קצה צינורית השתייה לתוך בקבוק השתייה.

أدخل طرف أنبوبة الشرب إلى زجاجة الشرب.

Другой конец питьевой трубки опустите в бутылку с жидкостью.

Insert the other end of the tube into the bottle.

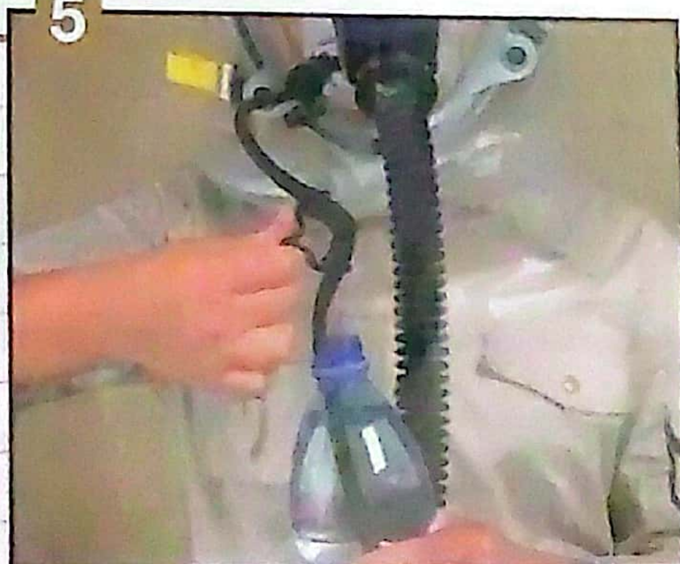


Возьмите питьевой мундштук в рот, повернув синюю ручку.

Put the drinking mouthpiece into your mouth by turning the drinking device.

הכנס את פיית השתייה לפיך ע"י סיבוב התקן השתייה.

أدخل مصاصة الشرب لفمك بواسطة لف مقبض الشرب الأزرق.



Сожмите ручки, расположенные посредине питьевой трубки. Клапан, находящийся посредине трубки, откроется. Пить следует путем всасывания жидкости через мундштук (одновременно продолжая сжимать клапан).

Press the two handles in the center of the tube together, opening the valve in the center of the tube. Suck the liquid through the mouthpiece, while maintaining pressure on the handles.

לחץ את שתי הידיות במרכז הצינורית זו לזו. באופן זה נפתח השסתום המצוי במרכז הצינורית. יש לשתות על ידי יניקת הנוזל דרך הפייה (תוך לחיצה מתמדת על הידיות).

إضغط كلا المقبضين في مركز الأنبوبة إلى بعضهما. بهذه الطريقة ينفتح الصمام الموجود في مركز الأنبوبة. يجب الشرب بواسطة مص السائل من خلال المصاصة (عبر ضغط مستديم على الصمام).

Питьё
Use of the drinking tube

פעולת השתייה
عملية الشرب



שים לב: הקפד שקצה צינורית השתייה יהיה טבול בנוזל השתייה בכל משך השתייה. פתיחת השסתום כאשר הצינורית מחוץ לנוזל השתייה, פוגעת במיגון ומסוכנת.

انتبه: احرص على أن يكون طرف أنبوبة الشرب مغموسا في سائل الشرب طوال وقت الشرب. فتح الصمام عندما تكون الأنبوبة خارج سائل الشرب يمس بالحماية ويعتبر خطيرا.

Внимание. Во время питья следите за тем, чтобы конец питьевой трубки все время находился ниже уровня жидкости в бутылке. Открытие клапана, когда питьевая трубка не погружена в жидкость, снижает уровень защиты и может быть опасно.

Please note: take care that the end of the tube remains immersed in the liquid all the time you are drinking. Opening the valve when the tube is not immersed in the liquid is dangerous and adversely affects the protection afforded by the hood.

По окончании питья
לאחר סיום השתייה
After drinking
بعد الانتهاء من الشرب

א. הרפה מידיות השסתום.
ב. הוצא את קצה הצינורית מהנוזל.
ג. הסר את הצינורית מהתקן השתייה.
ד. סגור את פתח מכסה החיבור של צינורית השתייה שבמערכת.

أ. أرخِ مقابض الصمام.
ب. أخرج طرف الأنبوبة من السائل.
ج. إنزع الأنبوبة عن وعاء الشرب.
د. أغلق فتحة غطاء وصل أنبوبة الشرب في الطقم.

А. Отпустите ручки клапана.
Б. Извлеките конец питьевой трубки из жидкости.
В. Отсоедините питьевую трубку от приспособления для питья.
Г. Закройте колпачком отверстие, предназначенное для подсоединения питьевой трубки к маске.

a. Release the valve handles.
b. Take the end of the tube out of the liquid.
c. Remove the tube from the connector.
d. Close the cover of the connector attaching the drinking tube to the hood.

Снятие капюшона и временное хранение
Taking off the hood and temporary storage
הסרת הברדס ואחסון זמני
خلع البرنس وتخزينه المؤقت

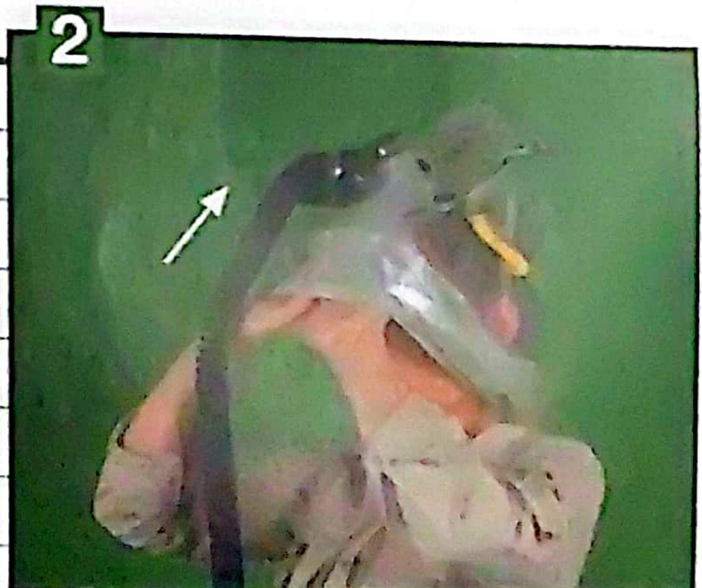


Распустите ремни – для этого одновременно потяните за металлические части обеих пряжек, движением вперед до упора, пока не почувствуете, что лицевая маска полностью освободилась.

Release the straps by simultaneously pulling the metal parts of the two buckles fully forward, until you feel that the nose-mouth mask has been completely released.

שחרר את רצועות ההידוק ע"י משיכת החלקים המתכתיים של שני האבזמים בו זמנית קדימה עד הסוף, עד שהינך מרגיש שמסכת הפה אף השתחררה לחלוטין ממקומה.

أرخ أشرطة التثبيت بواسطة شد الأجزاء المعدنية من كلا الإبزيمين في نفس الوقت للأمام حتى النهاية، إلى أن تشعر بأن كمامة الفم - أنف ارتخت تماما وخرجت من مكانها.



Просуньте ладони между шеей и шейным уплотнителем, растяните отверстие уплотнителя, оттяните его от лица и снимите комплект с головы движением вперед и вверх.

Put the palms of your hands under the neck seal under your chin with the back of your hand turned outwards, expand the neck seal and pull it away from you, removing the hood from your head with a forward and upward movement.

הכנס את כפות ידיך בין אטם הצוואר לצוואר מתחת לסנטר כאשר גב כף היד פונה החוצה. הרחב את אטם הצוואר, הרחק אותו מפניך והסר את המערכת מראשך בתנועה קדימה ולמעלה.

أدخل كفتي يديك بين غالق العنق وبين العنق تحت الذقن، بينما يتجه ظهر كف اليد للخارج. وسّع غالق العنق، أبعده عن وجهك واخلع الطقم عن رأسك بتحريكه إلى الأمام وإلى الأعلى.

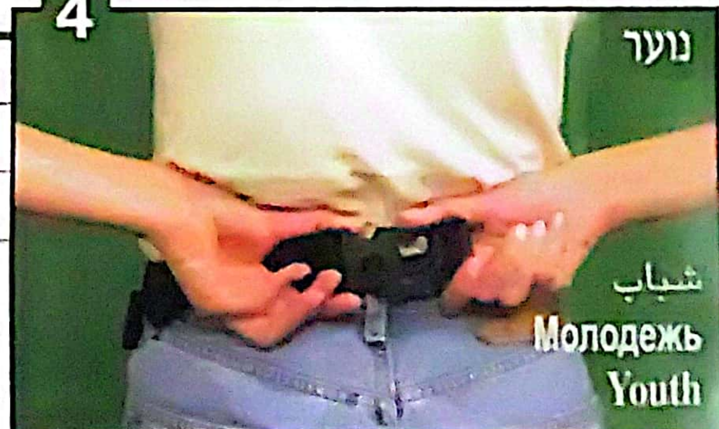


Снять ремень для переноски.

Take off the carrying strap

הורד את רצועת הנשיאה.

أنزل شريط الحمل.



Освободить бедерный ремень, нажимая на пряжку.

Loosen the waist strap by pressing the buckle.

שחרר את רצועת המותניים על-ידי לחיצה על האבזם.

حرر شريط الخاصرتين، بالضغط على الابزيم.



Включить насос, нажав на красную кнопку.

Turn the blower off by pressing the red button.

כבה את המפוח על-ידי לחיצה על הכפתור האדום.

أطفىء المنفاخ كبسا على الزر الأحمر.



נגב את צידו הפנימי של הברדס בעזרת מטלית יבשה. במידת הצורך, ניתן לנקות בעזרת מטלית לחה ואחר כך לייבש.

امسح الجانب الداخلي للبرنس بقطعة قماش جافة. حسب الحاجة، يمكن التنظيف بقماشة رطبة وتجفيفه بعد ذلك.

Протрите внутреннюю полость „бардаса" сухой тряпкой. Если есть необходимость, можно протереть влажной тряпкой, а затем высушить.

Wipe down the inside of the hood with a dry cloth. If necessary, it can be cleaned with a damp cloth and then dried.



הכנס את הברדס לאריזה והנח אותה במקום קריר, יבש, מוצל ובהישג יד.

أدخل البرنس الى العبوة وضعه في مكان بارد وجاف، مظلل وفي متناول اليد.

Вложите „бардас" в упаковку. Храните упаковку в сухом, темном, прохладном и доступном месте.

Put the hood away in its box and keep it in an accessible cool, dry and dark place.

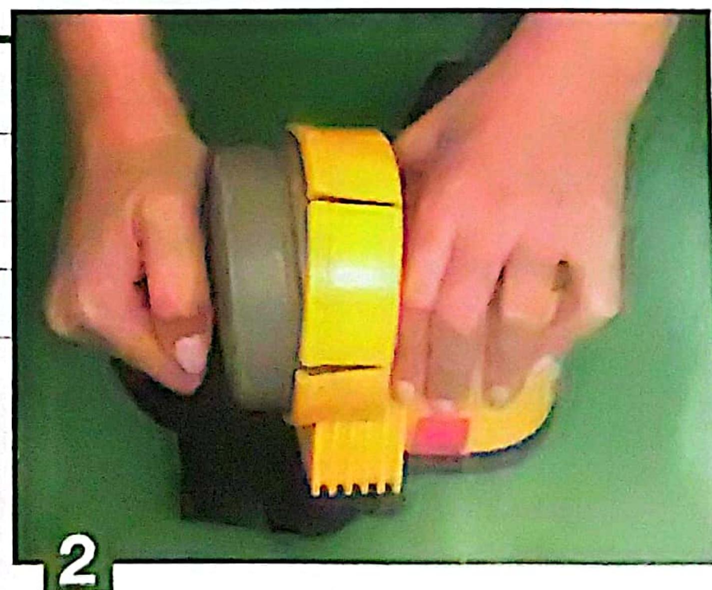


הברג החוצה את צינור הגומי השחור מפתח המסנן.

لولب أنبوب المطاط الأسود من فتحة المرشح باتجاه الخارج.

Отвинтить черную резиновую трубку отверстия фильтра.

Unscrew the black rubber pipe out of the filter.



הוצא את המסנן מהמפוח על-ידי שחרור התפסים של המפוח.

أخرج المرشح من المنفاخ بواسطة تحرير ماسكات المنفاخ.

Вынуть фильтр из насоса, освободив зажимы насоса.

Remove the filter from the blower by releasing the clips.

הברג החוצה את קצה צינורית השתייה וסגור בהברגה את פתח הצינורית בעזרת השסתום.

لولب إلى الخارج طرف أنبوبة الشرب من صمام الشرب وأغلق فتحة الأنبوبة بواسطة الصمام من خلال اللولبة.

Отвинтите конец питьевой трубки от клапана и закройте отверстие питьевой трубки, привинтив к ней клапан.

Unscrew the end of the drinking tube from the drinking valve and cap the tube connector.

Вытрите внутреннюю полость „бардаса“ сухой тряпкой. Если есть необходимость, можно протереть влажной тряпкой, а затем высушить.

Wipe off the inside of the hood with a dry cloth. If necessary, it can be cleaned with a damp cloth and then dried.

נגב את צידו הפנימי של הברדס בעזרת מטלית יבשה. במידת הצורך, ניתן לנקות בעזרת מטלית לחה ואחר כך ליבש.

جفف الجانب الداخلي للبرنس بواسطة خرقة جافة. إذا قضت الحاجة، يمكن التنظيف بواسطة خرقة رطبة ثم القيام بالتجفيف.

3



Вложите „бардас“, фильтр, шланг, питьевую трубку и насос в отдельные полиэтиленовые мешки.

Put the hood, the filter, the flexible hose, the drinking tube and the blower into separate plastic bags.

הכנס את הברדס, את המסנן, את הצינור הגמיש, את צינורית השתייה ואת המפוח לשקיות ניילון נפרדות.

أدخل البرنس، المصفاة، الأنبوبة المرنة، أنبوبة الشرب والمنفاخ لأكياس نايلون منفصلة.

4



Вложите все детали комплекта в предназначенную для этого упаковку. Следите, чтобы фильтр и насос лежали рядом с прозрачным щитком, а не на нем.

Put the components of the protective kit away in their storage box. Make sure that the filter and blower are placed alongside the visor and not on top of it.

הכנס את כל מרכיבי הערכה לאריזה המיועדת לכך. הקפד להניח את המסנן ואת המפוח לצד המשקף ולא עליו.

أدخل جميع أغراض العدة للرزمة المعدة لذلك. احرص على وضع المصفاة والمنفاخ إلى جانب النافذة وليس عليها.


5

אחסן את הערכה במקום קריר, מוצל ויבש, כאשר הקופסא מונחת על התחתית – כלומר לא הפוכה.

خزّن العدة في مكان بارد مظلل وجاف، فيما تكون العلبة موضوعة على القاعدة – أي غير مقلوبة.

Храните комплект в сухом, темном и прохладном месте. Коробку от комплекта следует поставить дном вниз (а не наоборот).

Store the kit in a cool, dark and dry place, making sure the box is standing on its base, not on its side or up-side-down.

המזרק מהווה אמצעי טיפול ראשוני כנגד פגיעת גז עצבים.
במידה ומערכת הבטחון תחליט על חלוקת מזרקים, תקבל מזרק המותאם לגילך:
לגילאים 3-0: מזרק 0.5 מ"ג
לגילאים 8-3: מזרק 1 מ"ג
לגילאים 60-8: מזרק 2 מ"ג.
מעל גיל 60: מזרק 1 מ"ג.



تشكل الحقنة وسيلة علاج أولي ضد الاصابة بغاز الأعصاب.
في حال قرر جهاز الأمن توزيع الحقن. ستحصل على حقنة مناسبة لسنك:
من عمر ٠ - ٣ سنوات : حقنة ٥ ،٠ ملغم.
من عمر ٣ - ٨ سنة : حقنة ١ ملغم.
من عمر ٨ - ٦٠ سنة : حقنة ٢ ملغم.
فوق عمر ٦٠ سنة: حقنة ١ ملغم.

Шприц является первичным противодействием против нервнопаралитического газа. В том случае, если силы безопасности примут решение о раздаче шприцов, Вы получите шприц соответствующий Вашему возрасту:
для лиц в возрасте от 0 до 3 лет - 0.5 мг. шприц
для лиц в возрасте от 3 до 8 лет - 1 мг. шприц
для лиц в возрасте от 8 до 60 лет - 2 мг. шприц
для лиц старше 60 лет - 1 мг. шприц.

The syringe is used for initial treatment against nerve gas harm. If the security forces decide to distribute syringes, you will receive the syringe suitable for your age:
For ages 0-3: 0.5 mg syringe
For ages 3-8: 1 mg syringe
For ages 8-60: 2 mg syringe
Over 60: 1 mg syringe.

Признаки поражения
סימני פגיעה
Symptoms of exposure
أعراض الإصابة

עם הופעה של שניים או יותר מסימנים אלה, השתמש מיד במזרק כמפורט בהמשך.

مع ظهور اثنتين او أكثر من هذه الأعراض. استعمل الحقنة فوراً كما سيتم تفصيل ذلك لاحقاً.

א. טישטוש ראייה וכאב עיניים.
ב. עיניים דומעות.
ג. נזלת מוגברת.
ד. הפרשה מוגברת של רוק.
ה. לחץ בחזה.
ו. בחילה והקאה.
ז. רעידות בכל חלקי הגוף.
ח. הפרשות בלתי רצוניות.

أ) تشوُش في النظر وآلام في العينين.
ب) اعين دامعة.
ج) رشح قوي جدا.
د) افراز اللعاب بكثرة.
هـ) ضغط على الصدر.
و) الغثيان والتقيؤ.
ز) رجفة في كل اعضاء الجسم.
ح) افرازات لا ارادية.

In case of two or more of these symptoms, use the syringe immediately according to instructions further on.

При появлении двух или более признаков поражения следует немедленно применить шприц в соответствии с приведенными ниже указаниями.

a. Blurred vision and sore eyes.
b. Teary eyes.
c. Runny nose.
d. Increased salivation.
e. Chest pains.
f. Nausea and vomitting.
g. Tremors throughout the body.
h. Involuntary secretions.

1) Ослабление зрения и боль в глазах.
2) Слезоточивость.
3) Усиленный насморк.
4) Усиленное выделение слюны.
5) Давление в груди.
6) Тошнота и рвота.
7) Дрожь всех частей тела.
8) Неконтролируемые выделения.



שים לב! ייתכן ותידרש לסייע לילדים או למבוגרים, שנפגעו ושאינם מסוגלים להזריק לעצמם. השתמש במזרק השייך לנפגע.

إنتبه! قد يتطلب الأمر مساعدك لأولاد أو كبار أصيبوا وليس بمقدورهم الحقن لأنفسهم. استعمل المحقنة الخاصة بالمصاب.

Внимание! ваша помощь может понадобится пораженным детям или взрослым, которые не могут себе сделать укол. В этом случае следует использовать личный шприц пострадавшего.

Attention! You may have to aid children or adults who are hurt and unable to inject themselves. Use the syringe belong to them.

Как делать укол
How to inject
כיצד להזריק
كيف نحقن

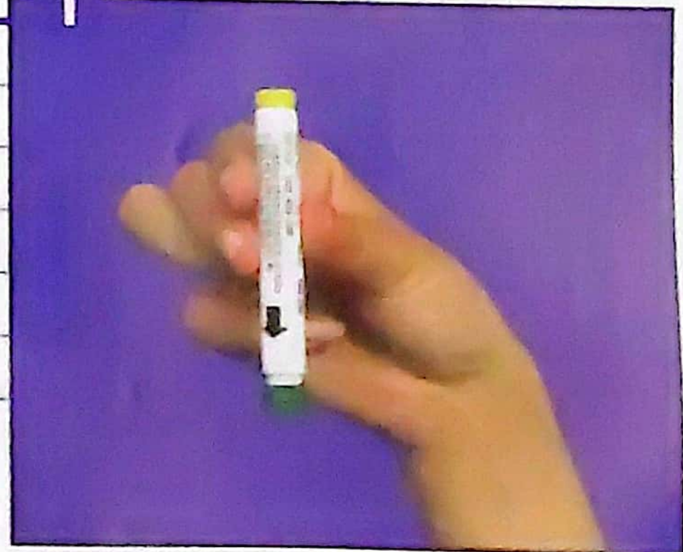
1

Держать шприц желтым предохранителем вверх а зеленым колпачком вниз (запомните: желтый-солнце, зеленый-трава).

Hold the syringe with the yellow cap upwards and the green cap downwards (remember: yellow=sun, green=grass).

החזק את המזרק כאשר הניצרה הצהובה פונה כלפי מעלה והכיפה הירוקה כלפי מטה (זכור: צהוב - שמש, ירוק - דשא).

امسك المحقنة بحيث تكون عتلة الأمان الصفراء باتجاه الأعلى، والطاقية الخضراء الى الأسفل (تذكر: الأصفر - شمس والأخضر - عشب).



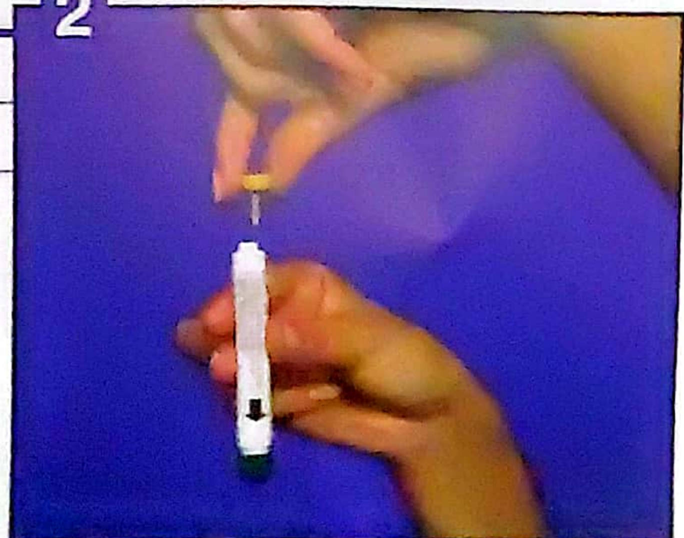
2

Снять желтый предохранитель.

Pull the yellow cap.

שלוף את הניצרה הצהובה.

إنزع عتلة الأمان الصفراء.





Прижать одежду к бедру. Укол следует делать в мускул бедра в передней наружной части. Нет надобности снимать одежду так как игла проникает сквозь одежду.

Hold the clothing tightly to the thigh. Inject into the outer thigh muscle. There is no need to remove clothing since the needle will penetrate through it.

הצמד את הבגד לירך. ההזרקה תיעשה לתוך שריר הירך, בחלק הקדמי החיצוני. אין צורך להסיר בגדים כיוון שהמזרק חודר דרך הבגד.

ألصق اللباس بالفخذ. يتم الحقن الى داخل عضلة الفخذ في جزئه الأمامي الخارجي. لا حاجة الى نزع اللباس لأن الحقنة تخترق اللباس.



Сильно прижать зеленый колпачок к бедру и нажать на весь шприц в направлении тела.

Hold the green cap tightly against your thigh and press the entire syringe towards the body.

הצמד בחוזקה את הכיפה הירוקה אל הירך, ולחץ את המזרק כולו לכיוון הגוף.

ألصق بقوة الطاقية الخضراء بالفخذ، واضغط الحقنة كلها باتجاه الجسم.

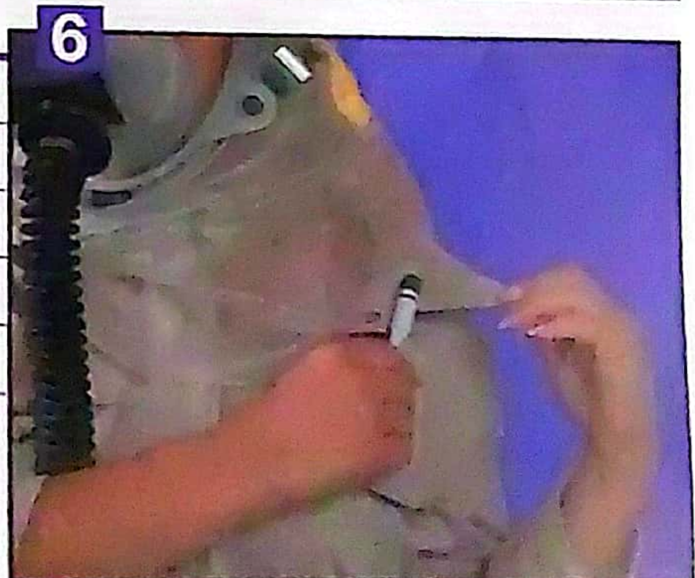


השאר את המזרק במצב זה במשך 3 שניות, כדי שהחומר יחדור לגוף.

إبق المحقنة على هذه الحالة لمدة ٣ ثوان لأجل دخول المادة الى الجسم.

Оставить шприц в таком положении на 3 секунды, чтобы лекарство проникло в тело.

Leave the syringe in this position for three seconds until the substance enters the body.



שלוף את המזרק והצמד אותו לדש הבגד על-ידי כיפוף מחט המזרק. פעולה זו מזהה אדם אשר קיבל זריקה.

إنزع المحقنة وألصقها بقلابة الثوب بعقف إبرة المحقنة. يميز هذا العمل الشخص الذي تلقى الحقن.

Вынуть шприц и присоединить его к воротнику одежды,согнув иглу шприца. Так опознают человека который получил укол.

Pull the syringe out and pin it to your lapel by bending the needle. This indicates the - injection has been given.

Внимание / שים לב

Attention! / إنتبه

כל האמור בחוברת זו מיועד לגברים ולנשים כאחד, ובמקומות המתאימים לילדים ולילדות כאחד. השימוש בלשון זכר לצורך נוחות בלבד.

انتبه!

كل ما تمّ ذكره في هذه الكراسة مخصص للرجال والنساء على حد سواء، وفي الاماكن المناسبة هو مخصص للاولاد والبنات على حد سواء، ايضا. ان استعمال صيغة المذكر هي لهدف التسهيل فقط.

Все сказанно в этой брошюре предназначенно мужчинам и женщинам и в определенных местах мальчикам и девочкам.

The content of this brochure is intended for both men and women, and where relevant, both boys and girls.

Внимание — שים לב
Beware — انتبه!



- הרחק את המזרק מילדים.
- המנע ממשחק מיותר במזרק.
- הקפד שלא להשתמש במזרק לשווא (ללא סימני פגיעת חומר לחימה כימי).

זכור - אין לך מזרק חילופי.

במקרה של הזרקת שווא חובה לשתות הרבה ובמידת הצורך להתקשר או לפנות לייעוץ רפואי.

انتبه!

- أبعد الحقنة عن الأولاد.
- تجنب اللعب الذي لا داعي له بالحقنة.
- احرص ألا تستعمل الحقنة عبثا (بدون مؤشرات لإصابة مواد حرب كيميائية).

تذكر - ليس لديك حقنة بديلة.

إذا استعملت الحقنة عبثا إشرب الكثير من السوائل، وإذا لزم الأمر اتصل أو توجه لاستشارة طبية.

Внимание!

- Храните шприц вне досягаемости детей.
- Не возитесь со шприцем и не играйте с ним.
- Шприц следует применять только в случае необходимости (т.е., только при появлении признаков поражения химическим оружием). Помните: другого шприца у вас нет.

Если инъекция осуществлена напрасно, следует обильно пить и при необходимости обратиться за консультацией к врачу.

Please note:

- Keep the syringe out of reach of children
- Avoid unnecessary handling of the syringe
- Be careful not to use the syringe unnecessarily (use only if there are symptoms of injury by chemical warfare agents).

Remember – you do not have a replacement syringe.

In the event of unnecessary use of the syringe, you must drink large quantities of water and if necessary, obtain medical advice.

עיצובים תקשורת שיווקית בע"מ • הופק ע"י פיקוד העורף • צילום דיגיטלי: משה כהן • 11/10



פיקוד העורף